

# **Voces del viento\***

Haikus del teatro Nôh



**Pedro Martín González**

## 1

Lágrima viva

Detrás de la máscara

Sin derramarse

- Se dice que la máscara se introdujo en el Nôh para que la emoción del actor no destacara sobre la emoción que había de generar el drama teatral.

## 2

Guerra de Genpei

Fantasmas de guerreros

Buscan venganza

- Uno de los temas más recurrentes del Nôh es el del espectro del guerrero asesinado en combate que se reencuentra con su asesino. La guerra de Genpei (1180/1185) es uno de los escenarios más frecuentes.

## 3

Rensei medita

El espectro de Taira

Se desvanece

- Un guerrero, ahora monje de nombre Rensei, reza por el descanso del alma del guerrero al que asesinó. Cuando el espectro de éste último lo advierte, desaparece.

## 4

El abanico

Señala a la Luna

Y le da nombre

- El abanico es un elemento fundamental en Nôh. Puede tener muchas utilidades, entre ellas señalar. El mismo acto de señalar es una manera de nombrar el objeto señalado.

## 5

Noche de estío

Antorchas encendidas

En el teatro

- En las noches de verano, se utilizaban antorchas para iluminar los escenarios de teatro Nôh.

## 6

Lucha de honor

La espada de *shite*

Desenvainada

- Shite, el actor principal, utiliza todo tipo de armas, entre ellas la espada.

## 7

Isla de Sado

Teatro de máscaras

Lejos de Edo

- Zeami, creador del teatro Nôh junto a su padre, Kan'ami, fue exiliado a la Isla de Sado por el soghun. Aunque alejado de la Corte y de su hogar, continuó representando teatro Nôh. En la Isla de Sado llegó a haber más de doscientos teatros. En la actualidad aún permanece en activo una treintena.

## 8

Sueña Zeami

El acero y el nôh

En Muromachi

- Cuando comenzó a vivir en la Corte, en el período Muromachi, Zeami estuvo influido por el mundo del guerrero samurái e introdujo gran cantidad de elementos propios de esta clase social en su teatro. Las influencias fueron en ambas direcciones.

## 9

Última danza

El señor Nobunaga

En Atsumori

- Se dice que el daimyo Oda Nobunaga murió representando la obra de Nôh Atsumori. Fue envenenado por uno de sus fieles vasallos.

## 10

Viejo lamento

La luna de otoño

En Obasute

- La obra Obasute narra la aflicción de una anciana que fue abandonada por su familia en la montaña. En la luna de otoño su espectro se le apareció a un señor feudal que fue a disfrutar del acontecimiento.

### Nota

\* En su obra titulada *Notas sobre Nô*, el investigador Fernando Cid Lucas hace referencia a una definición que daría el escritor argentino Jorge Luis Borges del teatro Nôh: “Tienen voces extraordinarias: son como de viento”. Su compañera, María Kodoma, recogería la frase del maestro y supo guardarla para compartirla en su *Diario de Japón*.